

## 目录 Оглавление

1. 签证的相关规定 Визовая политика.....	3
1.1 中华人民共和国出境入境法 Закон Китайской Народной Республики об управлении выездом и въездом.....	3
1.2 北京外国语大学留学生办公室关于签证的规定 Визовая политика Бюро по делам иностранных студентов Пекинского университета иностранных языков.....	3
2. 教您看懂中国签证 Познакомиться с китайской визой.....	6
2.1 X1 签证 Виза X1.....	6
2.2 境外签发的 X2 签证 Виза X2 выдана за границей Китая.....	7
2.3 境内换发的 X2 签证 X2 Виза X2 обновлена в Китае.....	8
2.4 居留证件 Разрешение на проживание.....	9
3. 健康检查的办理 Требования к медицинскому осмотру.....	10
3.1 保健中心的信息 Информация о Центре здравоохранения.....	10
3.2 健康检查所需的材料 Материалы, необходимые для медицинского осмотра.....	13
3.3 体检报告的领取 Получение СЕРТИФИКАТА ПРОВЕРКИ.....	14
4. 办理签证所需要的材料 Документы, необходимые для оформления визы.....	16
4.1 X1 签证→居留证件 Виза X1 → Разрешение на проживание.....	16
4.2 居留证件延期 Продление разрешения на проживание.....	16
4.3 X2 签证增加入境次数 Виза X2 с дополнительными записями.....	16
4.4 居留证件、X2 签证→停留证件（休学或退学） Разрешение на проживание / виза X2 → Разрешение на пребывание (приостановление или снятие с учебы).....	17
4.5 本地（北京）由其他学校办理的居留证件→居留证件延期 Местное (Пекинское) Разрешение на проживание, применяемое другими университетами → Продление Разрешения на проживание.....	17
4.6 异地（非北京）学习类居留证件/由其他学校办理的居留证件→居留证件（北京）换发 Разрешение на проживание для иностранных студентов (за пределами Пекина) / Разрешение на проживание, применяемое другими университетами → заявление на получение Разрешения на проживание (Пекин).....	17
4.7 工作类居留证件→学习类居留证件 Разрешение на проживание для работы → Разрешение на проживание для студентов.....	18
5. 签证办理方式简介 Как подать заявку на визу.....	19
5.1 正常办理 Обычная процедура.....	19
5.2 签证服务公司办理 Через агентство визовой службы.....	20
5.3 补充说明 Дополнительное объяснение.....	21
6. 常用地址的信息 Информация об обычно используемых адресах.....	23
6.1 北京市公安局出入境管理处（办理签证或居留证件） Отдел Администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности (для получения визы или разрешения на проживание).....	23
6.2 万寿寺派出所（丢失护照后办理报失证明，签证或居留证件过期办理处罚） Полицейский участок Ваньшоуси (сообщать об утере паспорта и оплатить штраф за истекшую визу или разрешение на проживание).....	24
6.3 北京市公安局海淀分局（签证或居留证件过期办理处罚） Хайдянский филиал Пекинского муниципального бюро общественной безопасности (оплатить штраф за истекшую визу или разрешение на проживание).....	25
7. 其他特殊情况的解决方案 Решения для других особых случаев.....	27
7.1 护照到期更换新护照 Обновление просроченного паспорта.....	27
7.2 丢失护照 Потеря паспорта.....	28

7.3 实习加注 Off-campus Internship Annotation Application for International Students .....	28
7.4 签证/居留证件过期 Просрочка визы / разрешения на проживание .....	29
8. 附录 Приложение.....	31
8.1 校园地图 Карта кампуса .....	31
8.2 健康检查申请表 Заявление на медицинское осмотр .....	32
8.3 外国人签证证件申请表 ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ.....	32
8.4 临时住宿登记表 РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ .....	32
8.5 外国来华留学人员签证申请表 (JW201/202) Заявка на визу для обучения в Китае .....	34
8.6 入学通知书原件 Письмо о допуске (оригинальная копия).....	35
8.7 体检报告原件 СЕРТИФИКАТ ПРОВЕРКИ.....	36
8.8 外国人签证证件受理回执 КВИТАНЦИЯ ДЛЯ ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ.....	37
8.9 护照报失证明 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ ПОТЕРИ ПАСПОРТА.....	38



## 1. 签证的相关规定 **Визовая политика**

### 1.1 中华人民共和国出境入境法 **Закон Китайской Народной Республики об управлении выездом и въездом**

[中文版](#) [На китайском](#)  
[英文版](#) [На английском](#)

### 1.2 北京外国语大学留学生办公室关于签证的规定 **Визовая политика Бюро по делам иностранных студентов Пекинского университета иностранных языков**

- a) 国际学生应遵守《中华人民共和国出境入境法》的规定，及时办理签证延期或者申请居留证件手续。  
Международные студенты должны соблюдать положения «Закон Китайской Народной Республики об управлении выездом и въездом» и своевременно обращаться за продлением визы или разрешением на проживание.
- b) 国际学生需持因私普通护照和 X1 或 X2 签证注册学习，免签入境的学生不能办理注册手续。  
Иностранные студенты должны иметь частный паспорт и визу X1 или X2 для зачисления в Китай. Те, кто въезжают в Китай без визы, не могут быть зачислены.
- c) 国际学生签证过期的，处每非法居留一日五百元，总额不超过一万元的罚款或者五日以上十五日以下拘留。  
由北京市公安局下属分局或派出所执行。  
Иностранные студенты с истекшей визой страдают штраф размере 500 юаней в день и менее 10 000 юаней в общей сложности или задержание от 5 дней до 15 дней. Штрафы выполняются подчиненными органами или полицейскими участками Пекинского муниципального бюро общественной безопасности.
- d) 在校外住宿的学生，应在入住后 24 小时内到当地派出所办理临时住宿登记，警方将在必要时检查您的临时住宿登记，如不办理住宿登记或更新住宿登记，公安机关将对其进行 500 元人民币以下的罚款或警告，处罚结果将对签证申请、在华学习等产生不良影响。  
Те, кто живут за пределами университета, будут посещать РЕГИСТРАЦИОННУЮ ФОРМУ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ из местного полицейского участка в течение 24 часов после регистрации. В случае необходимости полиция может проверить вашу регистрацию на временное проживание. Те, кто не регистрируют или обновляют регистрацию на временное проживание, влекут за собой штраф в размере менее 500 юаней или предупреждение органов общественной безопасности. Такие штрафы окажут негативное влияние на получение визы или учебу в Китае иностранных студентов.
- e) 根据《北京外国语大学学生纪律处分规定》第三章第十四条之规定：触犯国家法律、法规，受到公安、司法部门处罚的，视情节轻重，给予警告以上处分。  
Согласно статье 14, главы 3 «Дисциплинарных правил для студентов Пекинского университета иностранных языков»

языков», тем, кто нарушают законы и постановления Китая и наказываются службами общественной безопасности или судебными органами, получают наказание в предупреждение и выше в соответствии с серьезностью об обстоятельствах.

- f) 我校不会为国际学生家属办理来华签证提供任何证明。

ПУИЯ (BFSU) не предоставит сертификат для членов семьи иностранных студентов, подавших заявку на получение китайской визы.

- g) 由于特殊情况不能按时缴纳学费的, 需在签证或居留证件到期前一周主动与学院办公室和负责老师沟通。

Те, кто не могут оплатить тариф за обучение вовремя из-за особых обстоятельств, должны активно связываться с офисом соответствующих колледжей и отвечающих учителей по крайней мере за неделю до истечения срока действия визы / Разрешения на проживание.

- h) 关于签证的期限:

申请签证前需按时足额缴纳学费, 签证延长期限和学费缴纳期限一致

О сроке действия визы:

Студенты должны заплатить полную плату за обучение до подачи заявки на визу. Продленный срок действия визы будет соответствовать периоду платы за обучение.

示例:

非学历生: 2018年3月申请, 缴费一学期, 期限至2018年7月31日

2018年3月申请, 缴费两学期, 期限至2019年1月31日

学历生: 2018年3月申请, 缴费一学期, 期限至2018年9月30日

2018年3月申请, 缴费两学期, 期限至2019年3月30日

预计2018年6月毕业的学生: 2018年3月申请, 缴费一学期, 期限至2018年7月31日

预计2019年1月毕业的学生: 2018年3月申请, 缴费两学期, 期限至2019年1月31日

以此类推。

Примеры:

Студенты без степени:

Подать заявку в марте 2018 года, оплатить обучение одного семестра; срок действия визы будет продлен до 31 июля 2018 года;

Подать заявку в марте 2018 года, оплатить обучение двух семестров; срок действия визы будет продлен до 31 января 2019 года;

Студенты для получения ученой степени:

Подать заявку в марте 2018 года, оплатить обучение одного семестра, срок действия визы будет продлен до 30 сентября 2018 года;

Подать заявку в марте 2018 года, оплатить обучение двух семестров, срок действия визы будет продлен до 30 марта 2019 года;

Студенты, которые, как ожидается, получают высшее образование в июне 2018 года:

Подать заявку в марте 2018 года, оплатить однолетнее обучение, срок действия визы будет продлен до 31 июля 2018 года;

Студенты, которые, как ожидается, получают высшее образование в январе 2019 года:

Подать заявку в марте 2018 года, оплатить обучение двух семестров, срок визы будет продлен до 31 января 2019 года.

И так далее.

- i) 持 X2 签证入境且只学习一学期的学生可以申请增加入境次数 1 次或者 2 次, 不能申请居留证件。

Те студенты, которые имеют визу X2 и будут учиться в течение одного семестра, могут подать заявку на однократную или двухкратную визу, но не могут подать заявку на получение Разрешения на проживание.

- j) 护照即将到期的学生请提前联系贵国驻华使馆询问新护照办理的事宜。

Для тех, чьи паспорта истекут в ближайшее время, пожалуйста, заранее свяжитесь с соответствующими посольствами в Китае и проконсультируйтесь с вопросами, связанными с обновлением паспортов.

- k) 签证是国际学生正常在华学习和生活的前提，请于来华后尽快完成签证办理手续，以免造成不良后果。

Действительная виза является обязательным условием для того, чтобы заграничный студент жил и учился в Китае. Пожалуйста, выполните процедуру для визы как можно скорее, чтобы избежать нежелательных последствий.

- l) 有签证问题请本人携带护照来[学生服务中心（地图上标注东校区★1 Overseas Students Affairs Office 的位置）](#)咨询，电话及邮件有可能无法给出准确答复。

Если у вас есть какие-либо вопросы, связанные с визой, обратитесь в [Центр студенческого обслуживания](#)

[\(Карта: Восточный кампус ★ 1 Отделение по делам иностранных дел\)](#) с вашим паспортом лично. На запросы через электронную почту или телефонные звонки могут отвечать неточно.

- m) 其他语言版本仅为方便国际学生阅读，产生歧义时以中文版本为准。留学生办公室保留对内容的解释权和修改权。

Версии на иностранных языках используются исключительно для иностранных студентов. В случае какой-либо двусмысленности должна преобладать версия китайского языка. Бюро по делам иностранных студентов оставляет за собой право толковать и изменять текст.

## 2. 教您看懂中国签证 Познакомиться с китайской визой

### 2.1 X1 签证 Виза X1

X1 签证为中国驻外使馆签发，针对在中国境内长期（超过 180 天）学习的人员，有效期为 30 天，在入境后 30 天内必须办理居留证件。

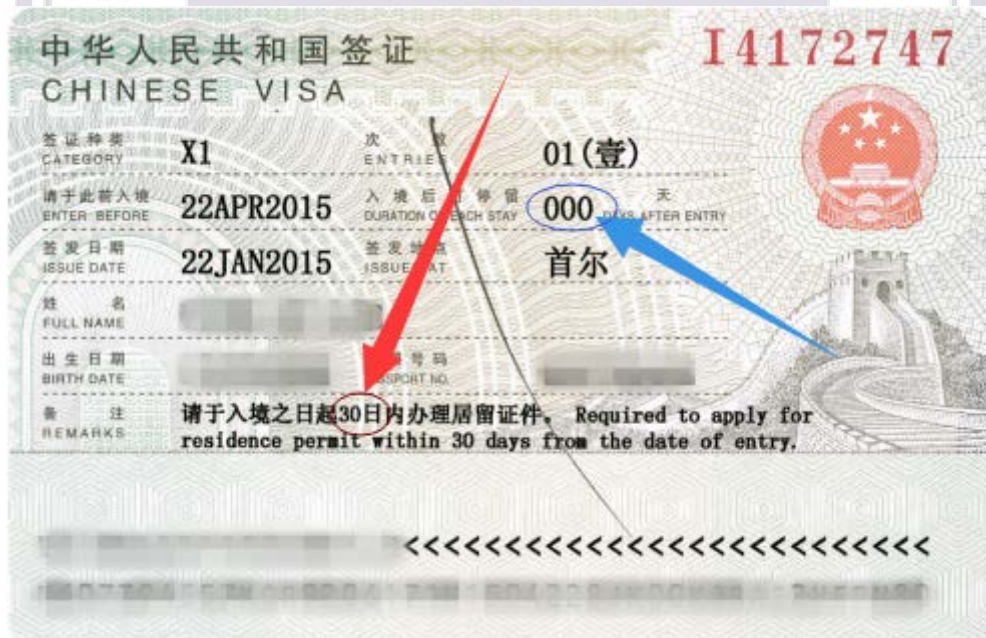
000 表示入境后可停留 30 天。

Виза X1 выдается китайскими посольствами тому, кто намерен учиться в Китае на длительный срок (более 180 дней) и срок действия визы составляет 30 дней. Владелец визы X1 должен подать заявку на получение Разрешения на проживание в течение 30 дней с даты въезда.

000 означает, что владелец визы может оставаться в течение 30 дней с даты въезда

图 1 X1 签证

Изображение 1 ВИЗА X1



## 2.2 境外签发的 X2 签证 **Виза X2 выдана за границей Китая**

X2 签证为中国驻外使馆签发，针对在中国境内短期（不超过 180 天）学习的人员，有效期自入境之日起算，可停留时间为箭头所指示的天数。

Виза X2 выдается китайскими посольствами тому, кто намерен учиться в Китае на короткий срок (не более 180 дней). Действительный период - это количество дней, указанное стрелкой со даты въезда.

图 II X2 签证

Изображение II ВИЗА X2







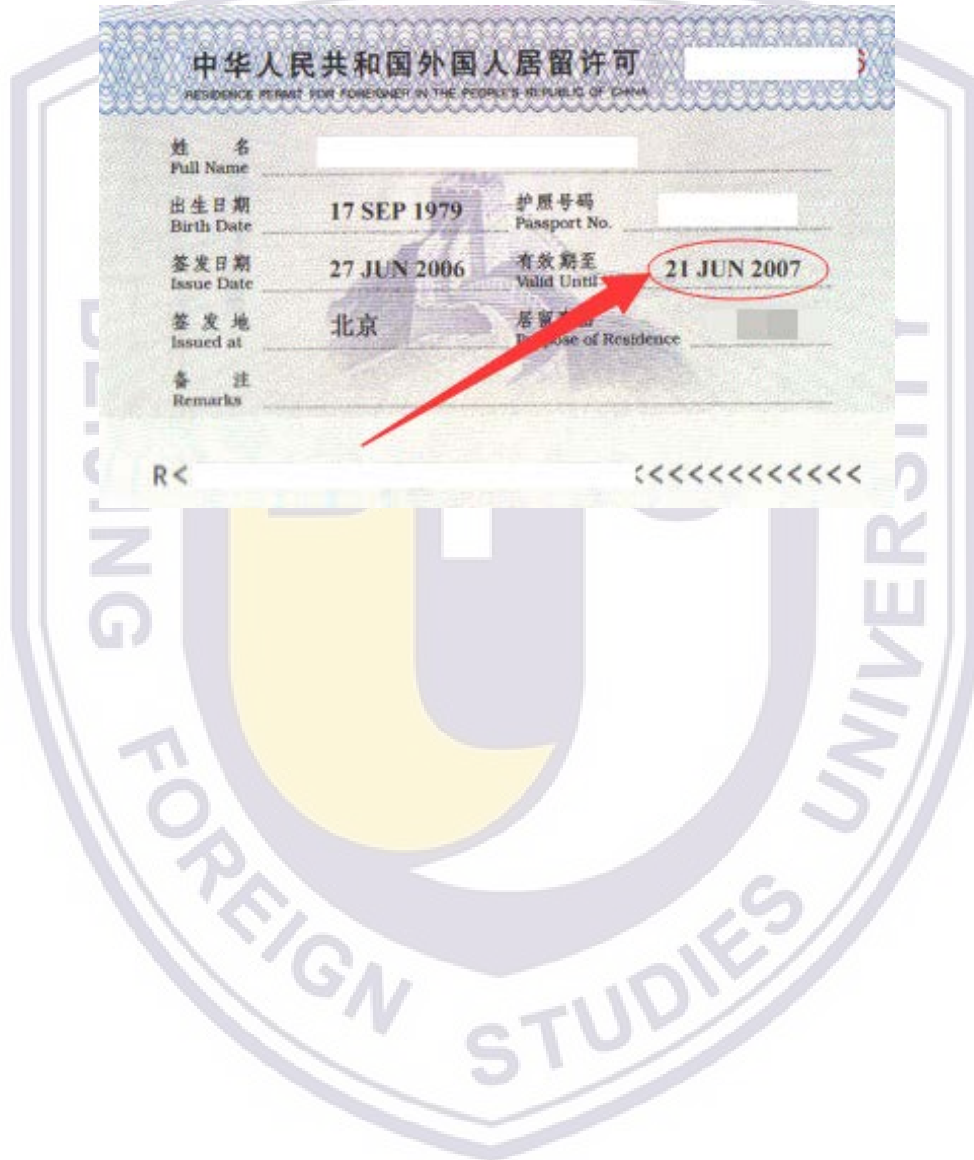
## 2.4 居留证件 Разрешение на проживание

居留证件为北京市公安局出入境管理处签发，可以多次出入境，有效期为红色圆圈内显示日期。

Разрешение на проживание выдается Отделом администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности, которое допускает многократные выходы и записи. Дата истечения срока указывается в красном круге.

图 I 居留证件

Picture IV Residence Permit



### 3. 健康检查的办理 Требования к медицинскому осмотру

持 X2 签证入境且只学习一个学期的国际学生不需要做健康检查。

持 X1 签证入境的国际学生需要做健康检查。

持境外签发的短期类签证且在中国境内长期（超过 180 天）学习的人员需要做健康检查。

**Иностранцы студенты, которые въехали в Китай с визой X2 и намерены учиться в Китае всего на один семестр, не обязаны проходить медицинский осмотр.**

**Иностранцы студенты с визой X1 должны пройти медицинский осмотр.**

**Владельцы краткосрочных виз, выданных за границей, которые намерены учиться в Китае на длительный срок (более 180 дней), должны пройти медицинский осмотр.**

在本国做过体检的同学，需携带本国医院提供的体检报告原件(中文或英文)到北京市出入境检验检疫局保健中心进行验证。

Те студенты, которые прошли медицинский осмотр в своих странах, должны взять оригинал копии записи медицинского осмотра (на китайском или английском языке) в Пекинский центр здравоохранения международного путешествия, чтобы проверить его.

开学报到后，学校会在规定时间提供免费的巴士（BFSU 字样的蓝色巴士）前往保健中心，车票数量有限，发完为止，如果错过车票时间需自己前往保健中心。上车前必须出示车票，没有车票的同学无法乘坐学校巴士。学校巴士会在保健中心停留一小时后返回，体检结束后可选择乘坐巴士返回或自行返回。

Университет организует бесплатные автобусы (синие автобусы с логотипом BFSU) в медицинский центр в указанное время после регистрации. Билеты на автобус будут распределяться по мере продолжения поставок. Если вы пропустите автобус, запланированный для вашего билета, вы должны отправиться в медицинский центр самостоятельно. Вам нужно предъявить билет, прежде чем попасть на университетский автобус; те, у кого нет билетов, не смогут сесть на автобус. Университетский автобус вернется в университетский городок после ожидания в медицинском центре на 1 час. По завершении физической проверки вы можете взять университетский автобус или выбрать другие транспортные средства для возвращения в университетский городок.

#### 3.1 保健中心的信息 Информация о Центре здравоохранения

**体检时间：**周一至周五 8:30-11:00

**Время работы для медицинского осмотра:** с понедельника по пятницу 8: 30-11: 00

电话: (010) 8240 3675 (请在办公时间电话咨询, 办公时间之外为录音信息)

Телефон: (010) 8240 3675 (Позвоните в рабочее время, в противном случае на звонки можно ответить автоматически.)

地址: 北京市海淀区西北旺德政路 10 号中国检验检疫大楼西侧配楼。

Адрес: Западное крыло китайского инспекционного и карантинного здания, улица Дэчжэн (Dezheng) № 10, уезд Сибэйван (Xibeiwang), район Хайдянь (Haidian), Пекин

网站: [www.bithc.org.cn](http://www.bithc.org.cn)

Веб-сайт: [www.bithc.org.cn](http://www.bithc.org.cn)

#### 交通指南:

出租车: 从北京外国语大学乘坐出租车到达保健中心大概需要 40 元。

地铁: 地铁 16 号线西北旺站下, 出 B 口, 向东步行 400 米即到。

公共汽车: 乘坐公交 365、909、963、982 路到西北旺镇政府站下即到。

Транспорт:

На такси: около 40 юаней от ПУИЯ (BFSU)

На метро: сесть на линию 16 и сойдите с поезда станции Сибэйван (Xibeiwang), затем пройти 400 метров на восток через выход В.

На автобусе: сесть на автобус № 365, № 909, № 963 или №982 в городскую правительственную остановку Сибэйван (Xibeiwang).

**温馨提示:**

可以通过保健中心网站进行预约 <http://tjyy.bithc.bjciq.gov.cn/Login.aspx>, 网站提供中文和英文两种版本, 由于语言问题无法预约的同学请在 8:30 前到达保健中心, 否则可能因为体检人员太多无法受理。

**Пожалуйста, примите к сведению:**

Вы можете записаться на сайт Центра здравоохранения: <http://tjyy.bithc.bjciq.gov.cn/Login.aspx>, который написан на китайском и английском языках. Для тех, кто не может записаться на прием в режиме онлайн из-за языковых барьеров, пройдите в Центр до 8:30, иначе может быть, пропустите прием из-за многих людей.



出租车：约 12 公里，40 元

На такси: около 12 километров, 40 юаней

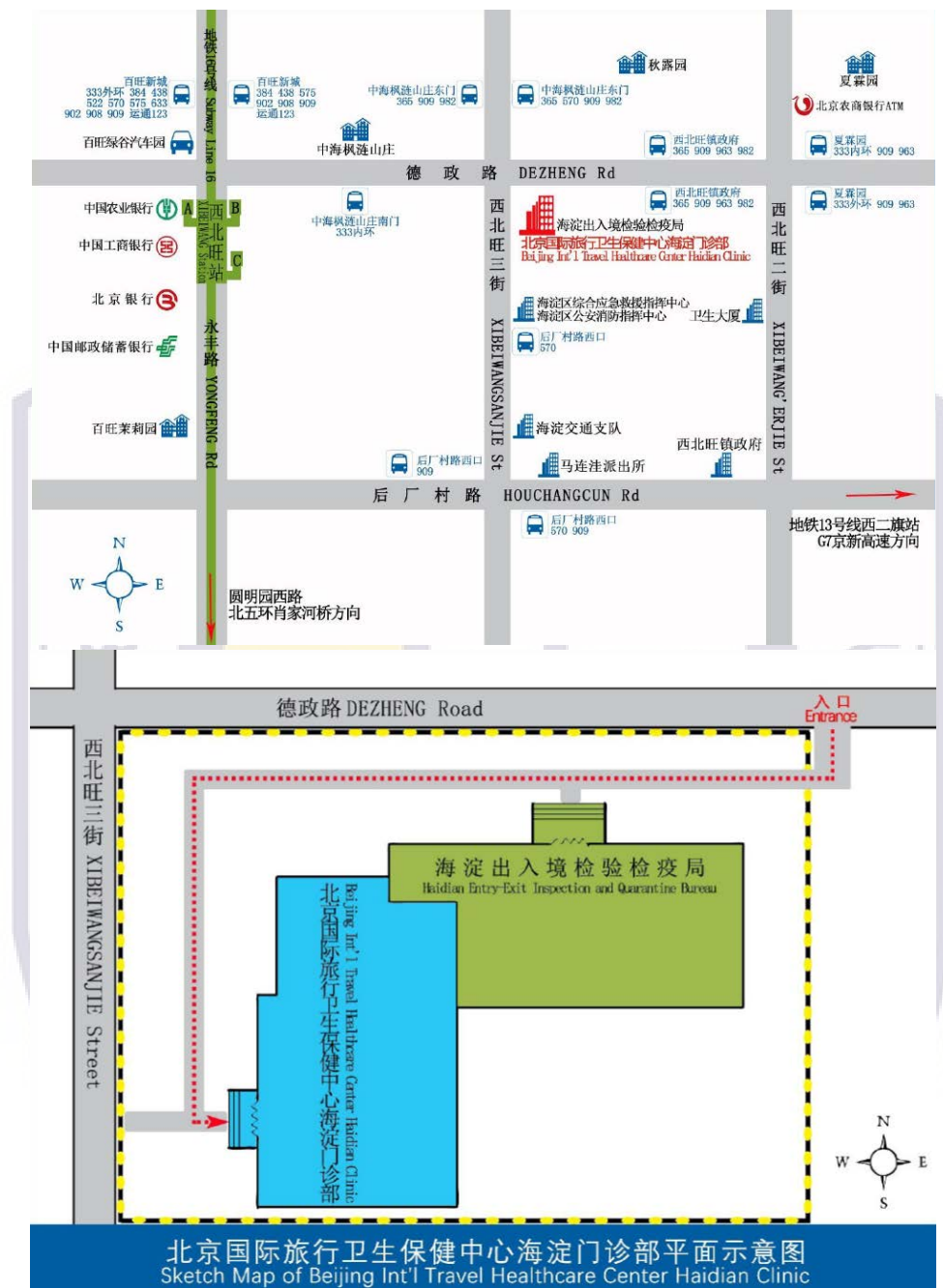


公交：魏公村站上车（4 号线安河桥北方向）→西苑站换乘（16 号线北安河方向）→西北旺站下车（B 东北口出）→向东步行 1 公里

Общественный транспорт:

Возьмите линию метро 4 в направлении станции Анхецяобэй (AnheqiaoBei) на станции Вэйгунцунь (Weigongcun) → Перейдите на линию 16 метро по станции Сиюйань (Xiyuan) в направлении Бэйанхэ (Bei'anhe) → Выйдите на станцию Сибэйван (Xibeiwang) (выход В - выход на северо-восток) → Прогулка на 1 км к востоку.





### 3.2 健康检查所需的材料 Материалы, необходимые для медицинского осмотра

去北京市出入境检验检疫局保健中心需携带的材料:

Материалы, необходимые для медицинского осмотра в Пекинском центре здравоохранения международного путешествия:

**必须携带:** (如果无法提供以下材料, 保健中心无法办理体检)

**Обязательно:** (Без следующих материалов вы не можете получить физический осмотр).

——照片-3张2寸(35mm×49mm)大小的近期半身正面免冠彩色照片

Три 2" (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным

- фронтальным лицом)
- 护照
  - Заграничный паспорт
  - 现金（不超过 400 元）
  - Денежные средства (не более 400 юаней)
- 选择携带：（如果携带可以节省办理时间和费用）
- Дополнительно: (со следующими материалами вы можете сэкономить время и средства).
- [健康检查申请表](#)（可下载后自行打印，也可以在医院领取）
  - [Заявление на медицинское осмотр](#) (Его можно скачать или получить из больницы.)
  - [外国来华留学人员签证申请表 \(JW201/202\)](#) 及复印件（如符合条件，医院将免费提供体检或验证）
  - Оригинал и копия [заявки на визу для обучения в Китае \(JW201/202\)](#) (Если вы имеете право, больница предложит бесплатное медицинское обследование или проверку регистрации экзамена)
  - [入学通知书](#) 及复印件（如符合条件，医院将免费提供体检或验证）
  - Оригинал и копия [Письма о допуске](#) (Если вы имеете право, больница предложит бесплатное медицинское обследование или проверку регистрации экзамена)
  - [外国人签证证件申请表](#)-请自行填写 1、2、3 项中的内容后粘贴照片（下载后自行打印）
  - [ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРЕБЫВАНИЕ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРОЖИВАНИЕ](#); Заполните часть 1, часть 2 и часть 3; вставьте фотографию (ее можно загрузить и распечатать)

### 3.3 体检报告的领取 **Получение СЕРТИФИКАТА ПРОВЕРКИ**

完成所有体检项目后，将健康检查申请表**交到收表柜台**，同时按要求提交符合要求的照片，工作人员会交给您一张取证凭条，上面会注明领取结果证书的日期和时间。领取结果证书可以由本人亲自到海淀门诊部领取，也可以请人代领。领取结果证书必须出示取证凭条，如果取证凭条丢失，需携带申请人护照或其他身份证件（原件或复印件）领取。

После завершения медицинского осмотра отправьте форму заявки на медицинское обследование на **Счетчик сбора форм** вместе с необходимыми фотографиями. Персонал предоставит вам квитанцию с указанием времени для сбора результатов сертификата. Свидетельство о медицинском осмотре может быть собрано в амбулаторном отделении в Хайдянь лично или по доверенности. Чтобы получить Сертификат, необходимо предъявить квитанцию. Если квитанция утеряна, пожалуйста, принесите паспорт или другой идентификатор заявителя (источник или копия) для сбора Сертификата.

申请人可以办理有偿邮递服务寄送体检报告，该服务由第三方机构办理，需要支付额外的费用，详情请咨询保健中心服务台。

Заявитель может использовать оплаченную курьерскую услугу, предоставляемую третьим лицом для предоставления СЕРТИФИКАТА ПРОВЕРКИ. Для получения дополнительной информации обратитесь к счетчику услуг в Центре здравоохранения.

**重要提示：**如果您没有交回《健康检查申请表》及照片将无法按时得到体检报告。领取体检报告的时间将延续到您交回申请表后的下一个期限。

按照取证凭条上注明的日期和时间，携带取证凭条到海淀门诊部取证柜台领取体检报告（如果获批）。

**Обратите внимание:** если вы не представите форму “Заявка на медицинское осмотр” и фотографии, вы не получите результат осмотра вовремя. Время сбора результатов будет отложено до следующего раунда сбора после подачи формы заявки.

В соответствии с датой и временем, указанными в квитанции, пожалуйста, принесите квитанцию, чтобы получить

СЕРТИФИКАТ ПРОВЕРКИ (при ее утверждении) в Счетчике для получения отчетов амбулаторного отделения в Хайдянь.

为方便学生，北京市公安局出入境管理处的警官会不定时在保健中心提供面见服务，完成此步骤的学生可以选择直接在学校通过签证服务公司办理签证。没有完成此步骤的学生可能需要前往北京市公安局出入境管理处进行面签。

完成健康检查的所有步骤后，可携带护照和外国人签证证件申请表到保健中心二层 215 房间面见警官。如果 215 房间没有警官值守，可忽略此步骤。

Для удобства студентов офицеры Отдела администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности будут проводить интервью в Центре здравоохранения нерегулярно. Те студенты, которые были опрошены, могут подать заявку на визу через визовую службу в кампусе. Те, кто не закончат этот шаг, должны пойти в администрацию выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности для личного интервью.

После завершения всех шагов, связанных с медицинским осмотром, заявитель может взять паспорт и **форму заявки на получение визы / разрешения на пребывание / разрешения на проживание** для удовлетворения потребностей сотрудников в зале 215 на втором этаже Центра здравоохранения. Если нет дежурного офицера, пожалуйста, проигнорируйте этот шаг.

收到体检报告之后请携带办理居留证件所需的材料前往北京外国语大学[学生服务中心（地图上标注东校区★1 Overseas Students Affairs Office 的位置）](#)梁老师处提出申请。

После получения СЕРТИФИКАТА ПРОВЕРКИ, пожалуйста, примите все материалы, необходимые для подачи Разрешения на проживание в [Центр студенческого обслуживания \(Карта: Восточный кампус ★ 1 Отделение по делам иностранных дел\)](#) и подайте заявку г-ну Ляну.

## 4. 办理签证所需要的材料 Документы, необходимые для оформления визы

### 4.1 X1 签证→居留证件 Виза X1 → Разрешение на проживание

X1 签证有效期为入境之日起 30 天，学生必须在 30 日内办理居留证件。

Требуется подать заявку на получение Разрешения на проживание в течение 30 дней с даты въезда.

- 护照 Заграничный паспорт
- 2 寸 (35mm×49mm) 大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)
- [入学通知书](#)  
[Письмо о допуске](#)
- [体检报告 \(18 周岁以上\)](#)  
[СЕРТИФИКАТ ПРОВЕРКИ \(18 лет или старше\)](#)

### 4.2 居留证件延期 Продление разрешения на проживание

- 护照 Заграничный паспорт
- 2 寸 (35mm×49mm) 大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)

### 4.3 X2 签证增加入境次数 Виза X2 с дополнительными записями

X2 签证可申请增加 1 次或者 2 次入境次数

Те студенты, которые имеют визу X2, могут подать заявку на одну или две дополнительные записи.

- 护照 Заграничный паспорт
- 2 寸 (35mm×49mm) 大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)
- [JW201 或 JW202](#)  
[Заявка на визу для обучения в Китае \(JW201 / 202\)](#)
- [入学通知书](#)  
[Письмо о допуске](#)



#### 4.4 居留证件、X2 签证→停留证件（休学或退学）Разрешение на проживание / виза X2 → Разрешение на пребывание (приостановление или снятие с учебы)

- 护照 Заграничный паспорт
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)

#### 4.5 本地（北京）由其他学校办理的居留证件→居留证件延期 Местное (Пекинское) Разрешение на проживание, применяемое другими университетами → Продление Разрешения на проживание

- 护照 Заграничный паспорт
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)
- [JW201 或 JW202](#)  
[Заявка на визу для обучения в Китае \(JW201 / 202\)](#)
- [入学通知书](#)  
[Письмо о допуске](#)
- 其他学校的结业证书、学习证明复印件或转学证明原件  
Копия сертификата о завершении курса или сертификата изучения предыдущего университета или оригинальная копия свидетельства о переводе школы

#### 4.6 异地（非北京）学习类居留证件/由其他学校办理的居留证件→居留证件（北京）换发

#### Разрешение на проживание для иностранных студентов (за пределами Пекина) / Разрешение на проживание, применяемое другими университетами → заявление на получение Разрешения на проживание (Пекин)

- 护照 Заграничный паспорт
- 2 寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)
- [JW201 或 JW202](#)

[Заявка на визу для обучения в Китае \(JW201 / 202\)](#)

— [入学通知书](#)

[Письмо о допуске](#)

— 前一就读学校的结业证书、学习证明复印件或转学证明原件

Копия сертификата завершения курса или сертификата изучения предыдущего университета или оригинальная копия свидетельства о переводе школы

#### **4.7 工作类居留证件→学习类居留证件 разрешение на проживание для работы → разрешение на проживание для студентов**

— 护照 Заграничный паспорт

— 2寸 (35mm×49mm) 大小的近期半身正面免冠彩色照片

2" (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)

— [临时住宿登记表](#)

[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)

— [JW201 或 JW202](#)

[Заявка на визу для обучения в Китае \(JW201 / 202\)](#)

— [入学通知书](#)

[Письмо о допуске](#)

— 离职证明复印件 (从落款之日起算, 十日内有效)

Копия Свидетельства об отставке (действительна в течение десяти дней с даты надписи)

## 5. 签证办理方式简介 Как подать заявку на визу

从申请办理签证至获得新签证期间，住宿地址不能变更。如计划更换住址，请在申请办理签证前说明，以免造成不便，延误签证办理时间。

Со дня заявления до получения новой визы не меняйте свое место жительства. Если место жительства будет изменено, укажите ситуацию перед подачей заявления на визу, чтобы избежать неудобств, которые могут отложить процедуры оформления визы.

签证办理有两种方式：

Два способа подачи визы:

### 5.1 正常办理 Обычная процедура

学生服务大厅申请→本人去出入境管理处递交材料→出入境管理处取护照

Подать заявку в зале Центра студенческого обслуживания → Лично сдать необходимые документы в Отдел администрации выезда и въезда → Собрать паспорт у Отдела администрации выезда и въезда

a) 携带办理签证需要的所有材料到学生服务中心大厅梁老师处提出申请

Взять все материалы, необходимые для подачи заявления на визу г-ну Ляну в зале Центра студенческого обслуживания

b) 老师帮助您检查材料并且领取正式的签证申请表

Учитель проверит все представленные материалы и предоставит вам официальную форму заявки на получение визы / разрешения на пребывание / разрешения на проживание

c) 学生中心二层留学生办公室给相关材料盖章（非常重要，否则出入境管理处将无法受理）

**Получить все необходимые штампы из Офиса по делам иностранных студентов (это очень важно. Без необходимых штампов Отдел администрации выезда и въезда может не принять заявку).**

住校内的学生需要盖章的材料有：签证申请表第二页左下角，临时住宿登记表

住校外的学生需要盖章的材料有：签证申请表第二页左下角

**Студенты, проживающие на территории кампуса, должны иметь следующие документы штампованные: левая нижняя часть 2-й страницы формы заявки на визу и регистрационная форма временного проживания.**

**Студенты, проживающие за пределами кампуса, должны иметь следующие документы штампованные: левая нижняя часть 2-й страницы формы заявки на визу.**

d) 本人携带护照和所有材料前往[北京市公安局出入境管理处](#)（东城区安定门东大街2号）办理

Возьмите свой паспорт и все необходимые материалы в [Отдел администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности](#) (адрес: № 2 Andingmen East Street, район Dongcheng)

e) 收到[签证受理回执](#)

Получить [квитанцию для заявки на получение визы](#)

- f) 按照规定时间（自受理之日起，签证和停留证件 7 个工作日办结，居留证件 10 个工作日办结）再次前往[北京市公安局出入境管理处](#)缴纳费用并取回护照，具体价格以北京市出入境管理处规定为准。

Выплачивать сборы и собирать паспорт из [Отдела администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности](#) в соответствии с установленным временем (в течение 7 рабочих дней с даты принятия для визы и разрешения на пребывание; в течение 10 рабочих дней с даты принятия для Разрешения на проживание); платы подпадают под действие постановлений Отдела администрации выезда и въезда.

- g) 签证办理期间可以凭[受理回执](#)在中国境内乘坐飞机、火车，入住酒店。

До выдачи визы заявитель может забронировать авиабилеты, билеты на поезд или гостиницы, используя [квитанцию для заявки на получение визы](#).

## 5.2 签证服务公司办理 **Через агентство визовой службы**

学生服务大厅申请→本人在学生服务大厅递交材料→宿舍前台领取护照

Подать заявку в холле Центра студенческого обслуживания → Лично сдать необходимые документы в зале Центра студенческого обслуживания → Соберите паспорт со стойки регистрации общежития

- a) 携带办理签证需要的所有材料到学生服务中心大厅梁老师处提出申请

Возьмите все материалы, необходимые для подачи заявления на визу г-ну Ляну в зале Центра студенческого обслуживания

- b) 将护照、申请单和所有材料递交给签证服务公司的工作人员并缴纳费用（具体价格以签证服务公司规定为准）签证服务公司的工作人员在我校服务时间为每周二和周五 10:00-12:00，开学报到时会根据情况增加工作时间，会在学生服务大厅公示服务时间。

Подать паспорт, форму заявки на визу и другие необходимые материалы сотрудникам агентства подачи визы и оплатить соответствующие сборы (в соответствии с условиями агентства); рабочее время сотрудников агентства на территории кампуса составляет 10:00 - 12:00 во вторник и пятницу; время обслуживания будет увеличено в начале каждого семестра, если это необходимо, и будет объявлено в зале Центра студенческого обслуживания.

- c) 首次在京申请居留许可的学生需要接受面签，签证服务公司的工作人员会通知学生本人何时何地去参加面签（在保健中心 215 房间面见过警官的学生递交已盖章的外国人签证证件申请表可免去此步骤）

Заявитель, который в первый раз подает заявку на получение Разрешения на проживание, должен быть опрошен лицом к лицу. Сотрудники агентства визовой службы уведомят заявителя о том, когда и где будет присутствовать на собеседовании (заявители будут освобождены от собеседования, если они представили штампованную форму заявки на получение визы / разрешения на пребывание / разрешения на проживание после встречи с сотрудниками в комнате 215 Центра здравоохранения).

- d) 收到签证公司的取件凭证。按照签证服务公司告知的时间（约 3 周左右）领取护照。住西院的同学去[西院白楼服务台（West Campus 4）](#)领取，住东院的同学去[东院国交楼服务台（East Campus 9）](#)领取，住校外的同

学在学生服务大厅找梁老师领取。

Получить квитанцию для получения визы в агентстве визовой службы. Соберите свой паспорт согласно времени, указанному агентством (около 3 недель). Те, кто живут в Западном кампусе, могут получить паспорт с приёма Международного студенческого общежития (Западный кампус - 4) [International Student Dormitory \(West Campus - 4\)](#); те, кто живут в Восточном Кампусе, могут получить паспорт с получения Международного студенческого общежития (Восточный кампус - 9) [International Student Dormitory \(East Campus - 9\)](#); те, кто живут за пределами кампуса, могут получить свой паспорт от г-на Ляна в Центре студенческого обслуживания.

- e) 签证办理期间**不可以**在中国境内乘坐飞机、火车，入住酒店。如果需要加急等其他服务请咨询签证服务公司工作人员。签证公司工作人员工作时间会在学生服务中心大厅公示，请留意。

До выдачи визы заявителю НЕ разрешается бронировать авиабилеты, билеты на поезд или гостиницы. Если вам нужны срочные или другие услуги, свяжитесь с сотрудниками агентства подачи визы. Пожалуйста, обратите внимание на время обслуживания сотрудников агентства визовой службы, объявленного в зале Центра студенческого обслуживания.

### 5.3 补充说明 Дополнительное объяснение

- a) 居留证件参考价格：400 元/6 个月，800 元/12 个月

Сборы разрешения на проживание (для справки): 400 юаней / 6 месяцев; 800 юаней / 12 месяцев

- b) 签证服务费参考价格：100 元/次，如需其他个性化服务，请咨询签证服务公司工作人员

Сборы визовой услуги (для справки): 100 юаней в раз; для другого индивидуального обслуживания, пожалуйста, свяжитесь с сотрудниками агентства визовой службы.

- c) 实际费用以北京市公安局出入境管理处以及签证服务公司对外公布价格为准，北京外国语大学不收取任何费用。

Фактические расходы регулируются ценами, обнародованными Отделом администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности и агентством визовой службы; ПУИЯ (BFSU) не взимает плату.

- d) 签证服务公司为北京市公安局出入境管理处指定的服务公司。

Агентство визовой службы уполномочено Отделом администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности.

- e) 护照递交后请妥善保管护照收取方提供的收据。

Пожалуйста, внимательно храните квитанцию от коллекционера паспорта.

- f) 护照和材料一经递交无法撤回，请您认真规划外出行程。

Ваш паспорт и материалы, после подачи, не могут быть отозваны. Пожалуйста, спланируйте свое путешествие соответственно.

- g) 通过签证服务公司办理签证的学生需要保持电话畅通。

Держите телефон в эксплуатации, если вы подаете визу через агентство визовой службы.

- h) 选择任何一种办理方式，签证办理期间都无法在银行柜台办理业务，护照复印件和签证受理回执无法在银行柜台使用，自动取款机和电子银行业务不受影响。

Для любого канала подачи заявки на визу, заявитель не может использовать банковскую службу на счетчиках до выдачи визы, поскольку копия паспорта и квитанция для получения визы не принимаются банковским счетчиком, но использование услуг банкоматов и электронных банковских услуг не прерывается.

- i) 选择不同的办理方式，需要提交的材料有可能不一致，具体要求以护照收取方的要求为准。

Материалы, которые должны быть представлены, могут отличаться для разных каналов подачи заявки на визу, которые требуются сборщиками паспортов.

- j) 北京市公安局出入境管理处可能会根据具体情况要求提交其他申请材料，学校无法提前告知。

Отдел администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности может потребовать дополнительных материалов, которые университет не может сообщить вам заранее.



## 6. 常用地址的信息 Информация об обычно используемых адресов

地图中标出的出发点均为北京外国语大学东校区

Все отправные точки, отмеченные на карте, - Восточный кампус Пекинского университета иностранных языков (ПУИЯ/BFSU)

### 6.1 北京市公安局出入境管理处（办理签证或居留证件）Отдел Администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности (для получения визы или разрешения на проживание)

地址：北京市东城区安定门东大街2号（雍和宫以东）

Адрес: № 2 Андименская Восточная улица (Andingmen East Street), район Дунчэн (Dongcheng), Пекин (восток до храма Ламы (Yonghegong))

电话：010-84020101

Телефон: 010-84020101

工作时间：星期一至星期六（法定节假日除外）9:00-17:00

Время работы: с 9:00 до 17:00 с понедельника по субботу (кроме официальных праздников)

出租车：约 13 公里，40 元

На такси: около 13 километров, 40 юаней



公交：

魏公村站上车（4号线天宫院方向）→西直门站换乘（2号线内环）→雍和宫站下车（C西南口出）→向东步行1公里

Общественный транспорт:

Возьмите линию метро 4 в направлении Тяньгунъюань (Tiangongyuan) на станции (Weigongcun) → Перейдите на линию метро 2 на станции Сичжимэнь (Xizhimen) → Сходите с поезда на выходе С (выход на юго-запад) станции Храм Ламы (Yonghegong) → Пройдите на восток на 1 километр



**6.2 万寿寺派出所 (丢失护照后办理报失证明, 签证或居留证件过期办理处罚) Полицейский участок Ваньшоуси (сообщать об утере паспорта и оплатить штраф за истекшую визу или разрешение на проживание)**

地址: 北京市海淀区紫竹院路一号  
电话: 010-68419305  
工作时间: 8:30-11:30 13:30-18:00  
出租车: 约 4 公里, 15 元

Адрес: № 1 Дорога Зичжюань (Zizhuoyuan), район Хайдянь (Haidian), Пекин  
Телефон: 010-68419305  
Время работы: 8: 30-11: 30 13: 30-18: 00  
На такси: около 4 километров, 15 юаней





步行: 约 1.4 公里

Прогулка: около 1,4 километра



**6.3 北京市公安局海淀分局（签证或居留证件过期办理处罚）Хайдянский филиал Пекинского муниципального бюро общественной безопасности (оплатить штраф за истекшую визу или разрешение на проживание)**

地址: 北京市海淀区长春桥路 15 号

Адрес: № 15 Дорога Чанчуньяо(Changchunqiao), Хайдянь (Haidian), Пекин

电话: 010-82519750

Телефон: 010-82519750

工作时间: 8:00-11:30 13:30-17:30

Время работы: 8:00-11:30 13:30-17:30

出租车: 约 1.6 公里, 13 元

На такси: около 1,6 км, 13 юаней





## 7. 其他特殊情况的解决方案 Решения для других особых случаев

### 7.1 护照到期更换新护照 Обновление просроченного паспорта

- a) 在中国境内更换护照且持居留证件的同学在取得新护照十天之内必须办理居留证件更新手续

Студенты, имеющие разрешение на проживание, который обновил свой паспорт в Китае, должны подать заявку на продление разрешения на проживание в течение 10 дней с даты получения нового паспорта.

- b) 在境外取得新护照的同学在入境时需要向中国海关出示新旧两本护照，并在新护照上盖入境章。

Студенты, получившие новый паспорт за пределами Китая, должны представить старый и новый паспорта в Китайскую таможню и получить печать в новом паспорте при въезде в Китай

- c) 取得新护照后立即办理新的临时住宿登记表（用新护照号码登记）

Обновить РЕГИСТРАЦИОННУЮ ФОРМУ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ сразу же после получения нового паспорта (с использованием нового номера паспорта)

- d) 学生服务中心大厅找梁老师领取正式的签证申请表

Получить официальную форму заявки на получение визы / разрешения на пребывание / разрешения на проживание у г-на Ляна в Центре студенческого обслуживания

- e) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章

Получить печать на второй странице заявки на визу в Отделении по делам иностранных дел на втором этаже Центра студенческого обслуживания

- f) 携带所需材料前往[北京市出入境管理处](#)（地址：东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理

Принести все необходимые материалы в [Администрацию выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности](#) (Адрес: Визовое здание рядом с мостом Сюэцзе (Xiaojie Bridge), № 2 Андименская Восточная улица (Andingmen East Street), район Дунчэн (Dongcheng))

所需材料：Необходимые материалы:

——新旧两本护照 Старые и новые паспорта

——2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片

2" (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)

——[临时住宿登记表](#)（必须使用新护照号码并盖章）

[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)(с новым номером паспорта и штампом)

——签证申请表（需盖章）

ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРЕБЫВАНИЕ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРОЖИВАНИЕ (с печатью)

## 7.2 丢失护照 Потеря паспорта

a) [派出所](#)办理《[护照报失证明](#)》

Получить [ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ ПОТЕРИ ПАСПОРТА](#) в [местном полицейском участке](#)

b) 大使馆申请办理新护照

Подать заявку на получение нового паспорта в посольстве

c) 取得新护照后立即办理新的[临时住宿登记表](#)

Обновить [РЕГИСТРАЦИОННУЮ ФОРМУ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#) сразу же после получения нового паспорта

d) 学生服务中心大厅找梁老师领取正式的签证申请表

Получить официальную форму заявки на получение визы / разрешения на пребывание / разрешения на проживание у г-на Ляна в Центре студенческого обслуживания

e) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章

Получить печать на второй странице заявки на визу в Отделении по делам иностранных дел на втором этаже Центра студенческого обслуживания

f) 携带所需材料前往北京市出入境管理处（地址：东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理

Принести все необходимые материалы в Администрацию выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности (Адрес: Визовое здание рядом с мостом Сюэцзе (Xiaojie Bridge), №2 Андименская Восточная улица (Andingmen East Street), район Дунчэн (Dongcheng))

所需材料：Необходимые материалы:

——护照 Заграничный паспорт

——2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片

2" (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)

——[临时住宿登记表](#)

[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)

——签证申请表（需盖章）

ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРЕБЫВАНИЕ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРОЖИВАНИЕ (с печатью)

——[护照报失证明](#)

[ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ ПОТЕРИ ПАСПОРТА](#)

## 7.3 实习加注 Off-campus Internship Annotation Application for International Students

实习加注办理办法（在华学习期限超过 180 天的学生可申请）:

Как добавить информацию о стажировке в разрешение на проживание (студенты, обучающиеся в Китае более 180

дней, могут подать заявку):

- a) 学院办公室，提出申请并得到学院批准

Подать заявку в офис соответствующей школы и получить разрешение

- b) 留学生办公室，取得实习同意函

Получить письмо о согласии на стажировку в офисе по делам иностранных студентов

- c) 学生服务中心大厅一层梁老师，领取正式的签证申请表

Получить официальную форму заявки на получение визы / разрешения на пребывание / разрешение на проживание у г-на Ляна в Центре студенческого обслуживания

- d) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章

Получить печать на второй странице заявки на визу в Отделении по делам иностранных дел на втором этаже Центра студенческого обслуживания.

- g) 携带所需材料前往北京市出入境管理处（地址：东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理

Принести все необходимые материалы в Администрацию выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности (Адрес: Визовое здание рядом с мостом Сяоцзе (Xiaojie Bridge), № 2 Андименская Восточная улица (Andingmen East Street), район Дунчэн (Dongcheng))

所需材料：Необходимые материалы:

— 护照 Заграничный паспорт

— 2寸 (35mm×49mm) 大小的近期半身正面免冠彩色照片

2 " (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)

— [临时住宿登记表](#)

[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)

— 签证申请表（需盖章）

ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРЕБЫВАНИЕ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРОЖИВАНИЕ (с печатью)

— 实习单位出具接收实习的证明(证明应为中文)或实习合同，应注明接受实习的留学生的基本信息、就读院校和实习时间，实习单位联系人联系电话

Подтверждение Письмо о стажировке (должно быть на китайском языке) или контракт на стажировку, предоставляемый работодателем, в котором должны указываться основная информация, школа и время стажировки, а также контактная информация стажера.

— 留学生办公室出具的实习同意函

Письмо о согласии на стажировку, выпущенное Отделением по делам иностранных дел

## 7.4 签证/居留证件过期 Просрочка визы / разрешения на проживание

- a) 办理新的[临时住宿登记表](#)，住校内的学生需要持临时住宿登记表到留学生办公室盖章。

Отправить новую [РЕГИСТРАЦИОННУЮ ФОРМУ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#). Студенты, которые живут

на территории кампуса, должны иметь штамп Отделения по делам иностранных дел по вопросам регистрации в РЕГИСТРАЦИОННОЙ ФОРМЕ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ.

- b) 携带护照和临时住宿登记表前往居住地所在派出所办理签证过期处罚手续，住校内的学生需前往 [万寿寺派出所](#) 办理。处罚手续办理完成后会收到公安机关开具的《行政处罚决定书》。  
Пойди в местное отделение полиции для формальностей штрафа за просрочку с паспортом и РЕГИСТРАЦИОННОЙ ФОРМЫ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ. Студенты, проживающие на территории кампуса, должны отправиться в [полицейский участок в Ваньшоуси](#). Студенты получают Решение об административном наказании после завершения процедуры.
- c) 学生服务中心大厅一层梁老师，领取正式的签证申请表  
Получить официальную форму заявки на получение визы у г-на Ляна в Центре студенческого обслуживания
- d) 学生中心二层留学生办公室，在签证申请表第二页盖章  
Получить печать на второй странице заявки на визу в Отделении по делам иностранных дел на втором этаже Центра студенческого обслуживания.
- h) 携带所需材料前往北京市出入境管理处（地址：东城区安定门东大街2号，小街桥签证大楼）办理  
Принести все необходимые материалы в Администрацию выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности (Адрес: Визовое здание рядом с мостом Сяоцзе (Xiaojie Bridge), № 2 Андименская Восточная улица (Andingmen East Street), район Дунчэн (Dongcheng))

所需材料：Необходимые материалы:

- 护照 Заграничный паспорт
- 2寸（35mm×49mm）大小的近期半身正面免冠彩色照片  
2" (35 мм × 49 мм) недавние цветные фотографии (с половиной тела, непокрытой головой и полным фронтальным лицом)
- [临时住宿登记表](#)  
[РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ](#)
- 签证申请表（需盖章）  
ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРЕБЫВАНИЕ / РАЗРЕШЕНИЯ НА ПРОЖИВАНИЕ (с печатью)
- 行政处罚决定书  
Решение об административном наказании

## 8. 附录 Приложение

### 8.1 校园地图 Карта кампуса

图 V 北京外国语大学校园地图

Изображени V Карта кампуса



## 8.2 健康检查申请表 Заявление на медицинское осмотр

[点击可下载打印](#)

[Нажмите для загрузки и печати](#)

## 8.3 外国人签证证件申请表 ФОРМА ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ

[点击可下载打印](#)

[Нажмите для загрузки и печати](#)

## 8.4 临时住宿登记表 РЕГИСТРАЦИОННАЯ ФОРМА ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ

住在校内的学生，住宿登记样式如下图所示：

Регистрационная форма для тех, кто живут на кампусе, выглядит следующим образом:

临时住宿登记表  
REGISTRATION FORM OF TEMPORARY RESIDENCE

入住时间 Arrival Date	2017/09/05	退房时间 Departure Date	2018/02/02	房号 Room No.	
中文姓名 Chinese Name		英文姓 Surname		英文名 First Name	
证件类型 Type of Certificate	普通护照	证件号码 Certificate No.		性别 Sex	男 出生日期 Date of Birth
国籍 Nationality		职业 Occupation		来京理由 Purpose of Arrival	
签证类别 Type of Visa	短期学习签证	签证有效期 Valid Visa	2018/02/02	签证单位 Issued by	
签证编号 Visa NO.		入境口岸 Entry port		接待单位 Received by	北外
入境日期 Date of Entry into China		离境日期 Date of Exit From China		备注 Remarks	

临时住宿登记表办理地点：

住在北外西院的同学：[西院白楼服务台（West Campus 4）](#)

住在北外东院的同学：[东院国交楼服务台（East Campus 9）](#)

Места подачи заявки на РЕГИСТРАЦИОННУЮ ФОРМУ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ

Для тех, кто живут на Западном кампусе: счетчик услуг в [Международном студенческом общежитии \(Западный кампус - 4\)](#)

Для тех, кто живут на Восточном кампусе: счетчик услуг в [Международном студенческом общежитии \(Восточный кампус - 9\)](#)

校外住宿的学生，住宿登记样式如下图所示：

Регистрационная форма для тех, кто живут за пределами кампуса, выглядит следующим образом:



No. 02414

临时住宿登记表 表(三)

REGISTRATION FORM OF TEMPORARY RESIDENCE

英文姓 Surname	英文名 First Name	性别 Sex
中文姓名 Name in Chinese	国籍 Nationality	出生日期 Date of Birth
证件类型 Type of Certificate	证件号码 Certificate No.	签证类别 Type of Visa
签证有效期 Valid Visa	抵达时间 Date of Arrival	离开时间 Date of Departure
住房种类 Housing Status	住址 Address	社区民警 Community Police Officer

派出所联系电话:

办理地点: 居住地所在派出所

Места для подачи заявления на вышеуказанную РЕГИСТРАЦИОННУЮ ФОРМУ ВРЕМЕННОЙ РЕЗИДЕНЦИИ:  
местные полицейские участки.



8.5 外国来华留学人员签证申请表 (JW201/202) Заявка на визу для обучения в Китае

外国留学人员来华签证申请表  
Visa Application for Study in China

中华人民共和国教育部印制/Printed by the Ministry of Education (MOE) of PRC JW202

No.	接受院校/Host Institution: 北京外国语大学		
由 接 受 留 学 人 员 院 校 填 写	姓名: 姓/Family Name		名/Given Names
	Name:		
	国籍/Nationality:	护照号码/Passport No.:	性别/Sex: 男
			婚否/Marital Status: 单身
	出生日期: 年 月 日	出生地点/Place of Birth:	
	Date of Birth: y. m. d.		
	家庭地址和电话/Home Add.&Tel:		
	最后学历/Highest Academic Degree Obtained: 本科		职业/Occupation: 学生
	工作或学习单位/Employer or Institution Affiliated:		
	来华学习专业/Field of Study in China: 中国商务研究		学习期限: 自 年 月至 年 月
		Duration: from 2018 03 y. m. to 2018 07 y. m.	
学生类别/Student Status: 普通进修生		注册截止日期/Deadline for Registration: 2018 年 月 日	
		Registration: 2018 y. m. d.	
推荐单位和电话/Reference & Tel:			
在华事务担保人和电话/Guarantor in China & Tel:			
经费来源/Source of Funding: 奖学金/Scholarship <input type="checkbox"/> ; 自费/Self-supporting <input type="checkbox"/> ; 其他/Other <input type="checkbox"/>			
经济担保人或机构/Financial support will be provided by:			
审 批 机 关 盖 章	Authorized by:		申请人签字: Signature of Applicant:
	(印章/Seal)		
备 注	1. 此表仅限于非政府渠道接受的外国留学人员使用。		
	2. 请持本表前往中国使(领)馆申请来华学习签证。		
	3. 请持本表到校注册。		
Notes:			
1. This form is for private and inter-institutional students.			
2. Please present this form to apply for student entry visa at the Chinese Embassy or Consulate General.			
3. Please present this form to register at the host institution.			

## 8.6 入学通知书原件 Письмо о допуске (оригинальная копия)

北京外国语大学  
录取通知书

女士:

我们高兴地通知您, 经审查您的申请材料, 我校决定录取您作为普通进修生, 自2017年09月起至2018年01月到我在中国语言文学学院学习汉语言专业, 授课语言为汉语。

在华期间, 您的一切费用根据校际交流协议执行。

如果您自愿遵守中国的法律、法规和学校的校纪、校规, 请您持本《录取通知书》、《外国留学人员来华签证申请表》(JW202)表、《外国人体格检查记录》及血液化验报告(均为原件), 前往中国大使馆(领事馆)申请来华学习签证, 并于2017年09月06日至2017年09月07日期间, 持上述证明到我校报到, 因故不能按期报到, 必须事先征得我校同意。否则, 将视为自动放弃入学资格。

学生本人签字

\_\_\_\_\_  
年 月 日**注意事项:**


- 1、请您一定持来华学习签证入境。否则, 一切后果由本人自负。
- 2、请准备8张照片(与本人护照照片一致)。
- 3、入境后, 请立即到学校办理报到手续, 并在留学生办公室登记签证信息, 如个人原因导致签证过期, 所受处罚的一切费用自理。

地址: 北京市海淀区西三环北路19号留学生办公室

电话: 08610-8881-6549

Email: wsclxb@bfsu.edu.cn

8.7 体检报告原件 СЕРТИФИКАТ ПРОВЕРКИ



中华人民共和国出入境检验检疫  
ENTRY-EXIT INSPECTION AND QUARANTINE  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
境外人员体格检查记录验证证明  
CERTIFICATE OF VERIFICATION  
(FOR PHYSICAL EXAMINATION RECORD FOR FOREIGNER OR OVERSEAS CHINESE)

正本

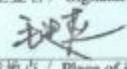
编号 No. 100001021705

姓 / Surname	名 / Given names
性别 / Sex	出生日期 / Date of birth
女 / Female	
国籍 / Nationality	证件号码 / Passport or ID No.
职业 / Occupation	
学生 Student	
公司 / 学校 / 其它 Company / school / others	
北京外国语大学	
通讯地址 [中国] / Mailing address (China)	
无	
电话号码 [中国] / Telephone Number (China)	
无	

- 兹证明此申请人所持健康检查记录，经过验证，符合要求。
- 本证明自签发之日起，有效期为六个月。

This is to certify that the health examination record held by this applicant accords with the requirement as a result of verification.


This certificate is valid for six months from the date of issue.

医生姓名 / Name of Doctor	医生签名 / Signature of Doctor
毛迅燕 MAOXUNYAN	
签发日期 / Date of issue	签发地点 / Place of issue
SEP-11-2017	北京市海淀区西北旺镇德政路10号 NO. 10 Dezheng Road, Haidian District, Beijing.



Official Stamp

[5-7(2003.1.1)\*1]



AA1332316

## 8.8 外国人签证证件受理回执 КВИТАНЦИЯ ДЛЯ ЗАЯВКИ НА ПОЛУЧЕНИЕ ВИЗЫ

选择去出入境管理处办理签证或居留证件的学生，递交护照和申请材料后会得到外国人签证证件受理回执，办理期间可凭此回执在中国境内乘坐飞机、火车，入住酒店。绿色箭头显示，取护照时需要缴纳的费用，红色箭头显示取护照的地点，蓝色箭头显示取护照的日期。此回执非常重要，不能丢失。

Те, кто подают заявку на визы через Отдел администрации выезда и въезда в Пекинском муниципальном бюро общественной безопасности, после подачи паспорта и материалов получают квитанции и могут забронировать авиабилеты, билеты на поезд или гостиницы, используя квитанцию. Зеленая стрелка указывает, сколько нужно платить, когда вы собираете свой паспорт. Красная стрелка указывает, где собирать паспорт. Синяя стрелка указывает, когда нужно собирать паспорт. Пожалуйста, позаботьтесь об этой очень важной квитанции.



编号: 0079593

条形码: W0000009438239

### 外国人签证证件受理回执

VISA / STAY PERMIT / RESIDENCE PERMIT APPLICATION RECEIPT

英文姓	英文名		
Surname	Given name		
中文姓名	出生日期	年	月
Name in Chinese	Date of birth	M	D
性别	国籍	护照号码	申请项目
Sex	Nationality	Passport No.	Application
拟收费用	取证地点	取证日期	Application No. 20131220
Fee	W011 Collection location	Collection date	20131204
受理人	申请人签名	受理日期	Received on
Received by	Application's signature	Received on	

北京市公安局出入境管理总队

### 8.9 护照报失证明 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ ПОТЕРИ ПАСПОРТА

编号: 15030901

**护照报失证明**  
CONFIRMATION OF REPORTING THE LOSS OF PASSPORT

姓名 \_\_\_\_\_ 性别 \_\_\_\_\_ 出生日期 \_\_\_\_\_ 国籍 韩国  
Name in Full \_\_\_\_\_ Sex \_\_\_\_\_ Date of Birth \_\_\_\_\_ Nationality \_\_\_\_\_

于 2015 年 3 月 9 日向我局报告他（她）的护照（号码: \_\_\_\_\_）  
Reported at our bureau on (Date) \_\_\_\_\_ that his/her passport (No. \_\_\_\_\_)

于 2015 年 3 月 9 日在 北京（地点）丢失。  
was lost on (Date) \_\_\_\_\_ at (Where) \_\_\_\_\_

  
盖章: \_\_\_\_\_  
STAMP: \_\_\_\_\_  
出入境管理大队

日期: 2015 年 3 月 9 日  
DATE: \_\_\_\_\_

  
BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY